叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 凤凰与乌龟(the Phoenix And The Turtle) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凤凰与乌龟(The Phoenix and the Turtle)

[ðə; ði] ['fiːnɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l]
THE PHOENIX AND THE TURTLE
这 凤凰 和 这 龟

凤凰与乌龟

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
by William Shakespeare
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

[let] [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] ['laʊdəst] [leɪ] ,
Let the bird of loudest lay ,
让 这 鸟 的 最响亮 躺 ,

让叫声最大的鸟儿躺下，

[ɑːn][ðə; ði][soʊl][ə'reɪbiən] [triː] ,
On the sole Arabian tree ,
在 这 唯一 阿拉伯 树 ,

在唯一一棵阿拉伯树上，

['herəld] [sæd][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [biː; bi] ,
Herald sad and trumpet be ,
先驱报 伤心 和 喇叭 是 ,

使者悲伤，号角响起，

[tuː; tə] [huːz] [saʊnd] [tʃeɪst] [wɪŋz] [ə'beɪ] .
To whose sound chaste wings obey .
到 谁 声音 贞洁 翅膀 服从 .

祂的纯洁之翼服从于祂的声音。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃriːk] ['hɑːrbɪndʒər] ,
But thou shrieking harbinger ,
但 你 尖叫 预兆 ,

但是你这尖叫的先兆，

[faʊl] [ˌpriː'kɜːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] ,
Foul precurrer of the fiend ,
犯规 前置 的 这 恶魔 ,

恶魔的邪恶先驱

['ɔːgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvərz] [end] ,
Augur of the fever's end ,
占卜师 的 这 发烧 结尾 ,

预示着发烧即将结束

[tuː; tə] [ðɪs] [truːp] [kʌm] [ðaʊ] [nɑːt] [nɪr] .
To this troop come thou not near .
到 这 部队 来 你 不是 靠近 .

切勿靠近这支军队。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ['ɪntərdɪkt]
From this session interdict
从 这 会议 禁令

本次会话禁令

['evri] [faʊl] [ʌv; əv]['taɪrənt] [wɪŋ] ,
Every fowl of tyrant wing ,
每一个 鸡 的 暴君 翼 ,

暴君的每一只飞鸟，

[seɪv] [ðə; ði]['i:g(ə)l] , - [kɪŋ] ;
Save the eagle , feather'd king ;
节省 这 鹰 , - 国王 ;

拯救雄鹰，羽翼之王；

[ki:p] [ðə; ði]['ɔbsɪ.kwi:][soʊ][strɪkt] .
Keep the obsequy so strict .
保持 这 丧葬 所以 严格的 .

保持严格的戒律。

[let] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn]['sɜ:rpləs] [waɪt] ,
Let the priest in surplice white ,
让 这 牧师 在 圣衣 白色的 ,

让身穿白色法衣的神父，

[ðæt] [di'fʌŋktiv] ['mju:zɪk][kæn; kən] ,
That defunctive music can ,
那 已失效的 音乐 能 ,

那段过时的音乐可以，

[bi:; bi][ðə; ði] [deθ] - [dɪ'vaɪnɪŋ][swɑ:n] ,
Be the death - divining swan ,
是 这 死亡 - 占卜 天鹅 ,

做一只预知死亡的天鹅，

[lest] [ðə; ði]['rekwɪəm] [læk] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
Lest the requiem lack his right .
免得 这 安魂曲 缺少 他的 正确的 .

免得安魂曲没有给他应有的权利。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['trebl] - ['deɪtɪd] [kroʊ] ,
And thou treble - dated crow ,
和 你 高音 - 日期 乌鸦 ,

而你，这只三重纪年的乌鸦，

[ðæt] [ðaɪ] ['seɪbl] ['dʒendər]
That thy sable gender mak'st
那 你的 黑貂 性别 制造

那你那黝黑的性别制造

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ðaʊ] [ænd; ənd] ,
With the breath thou giv'st and tak'st ,
和 这 气息 你 给予 和 tak'st ,

你给予和取走的气息，

- [mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:nəz] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] .
' Mongst our mourners shalt thou go .
- 其中 我们的 哀悼者 应 你 去 .

你将与我们一同哀悼。

[hɪr] [ðə; ði] ['ænθəm] [dʌθ; dəθ] [kə'mens] :
Here the anthem doth commence :
这里 这 国歌 确实 开始 :

国歌由此开始：

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] [ɪz] [ded] ;
Love and constancy is dead ;
爱 和 恒常 是 死的 ;

爱情和忠贞已死；

['fiːnɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][fled]
Phoenix and the turtle fled
凤凰 和 这 龟 逃亡

菲尼克斯和乌龟逃走了

[ɪn][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [fleɪm] [frʌm; frəm] [hens] .
In a mutual flame from hence .
在 一个 相互的 火焰 从 因此 .

从此，我们彼此燃起了爱的火焰。

[soʊ] [ðeɪ] [lʌvd] , [æz; əz] [lʌv] [ɪn] [tweɪn]
So they lov'd , as love in twain
所以 他们 喜爱 , 作为 爱 在 马克·吐温

所以他们相爱，如同二人之爱

[hæd; həd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] ;
Had the essence but in one ;
有 这 本质 但 在 一 ;

具有精髓，但只在于一点;

[tuː] [dɪstɪŋkts] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] [nʌn] :
Two distincts , division none :
二 独特的 , 分配 没有任何 :

两种截然不同的模式，没有区别:

['nʌmbər] [ðer; ðər][ɪn] [lʌv] [wʌz; wəz][sleɪn] .
Number there in love was slain .
数字 那里 在 爱 曾是 被杀 .

那里有一位因爱而死的人。

['hɑːrts] [rɪ'moʊt] , [jet] [nɑːt] [ə'sʌndər] ;
Hearts remote , yet not asunder ;
红心 偏僻的 , 然而 不是 分离 ;

心相遥远，却并未分离;

['dɪstəns] [ænd; ənd][noʊ] [speɪs] [wʌz; wəz] [siːn]
Distance and no space was seen
距离 和 不 空间 曾是 已见

距离感很强，看不到任何空间。

- [twɪkst] [ðɪs] ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] ;
' Twixt this turtle and his queen ;
- 中间 这 龟 和 他的 女王 ;

在这只海龟和它的女王之间;

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndər] .
But in them it were a wonder .
但 在 他们 它 是 一个 想知道 .

但对他们来说，那却是一个奇迹。

[soʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [lʌv] [dɪd] [ʃaɪn] ,
So between them love did shine ,
所以 之间 他们 爱 做过 闪耀 ,

于是，他们之间闪耀着爱的光芒。

[ðæt] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [sɔː] [hɪz; ɪz] [raɪt]
That the turtle saw his right
那 这 龟 锯 他的 正确的

乌龟看到了他的右边

['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːnɪks] - [saɪt] ;
Flaming in the phoenix ' sight ;
炽盛 在 这 凤凰 - 视线 ;

在凤凰的注视下燃烧;

['iːðər] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] ['ʌðɚz] [maɪn] .

Either	was	the	other's	mine	.
任何一个	曾是	这	其他的	矿	.

其中一个原本是我的。

['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'pɔːld] ,

Property	was	thus	appalled	,
财产	曾是	因此	震惊	,

因此，地产公司受到了极大的震惊。

[ðæt] [ðə; ðiˌ][self][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiˌ] [seɪm] ;

That	the	self	was	not	the	same	;
那	这	自己	曾是	不是	这	相同的	;

自我已不再相同;

['sɪŋg(ə)l] ['neɪtʃɚz] ['dʌb(ə)l] [neɪm]

Single	nature's	double	name
单身的	自然的	双倍的	姓名

单数自然的双重名称

['niːðər] [tuː] [nɔːr][wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] .

Neither	two	nor	one	was	called	.
两者都不	二	也不	一	曾是	称为	.

既没有叫到二，也没有叫到一。

['riːz(ə)n] , [ɪn][ɪt'self] [kən'faʊndɪd] ,

Reason	,	in	itself	confounded	,
原因	,	在	本身	令人困惑	,

理性本身令人困惑

[sɔː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [groʊ] [tə'geðər] ;

Saw	division	grow	together	;
锯	分配	生长	一起	;

看到部门共同成长;

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [jet] ['iːðər] ['niːðər] ,

To	themselves	yet	either	neither	,
到	他们自己	然而	任何一个	两者都不	,

他们自己既不认同，也不认同其他任何观点。

['sɪmp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [kɔm'paundid] .

Simple	were	so	well	compounded	.
简单的	是	所以	出色地	复合	.

简单的食材搭配得如此完美。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , [haʊ] [truː] [ə; eɪ] [tweɪn]

That	it	cried	,	How	true	a	twain
那	它	哭	,	如何	真的	一个	马克·吐温

它喊道：“多么真实的两个人啊！”

['siːmɪθ] [ðɪs] [kən'kɔːrdənt] [wʌn] !

Seemeth	this	concordant	one	!
似乎	这	协和	一	!

看起来这个很和谐!

[lʌv] [hæθ] ['riːz(ə)n] , ['riːz(ə)n] [nʌn] ,

Love	hath	reason	,	reason	none	,
爱	有	原因	,	原因	没有任何	,

爱有理，理无理。

[ɪf] [wʌt] [pɑːrts][kæn; kən][soʊ] [rɪ'meɪn] .

If	what	parts	can	so	remain	.
如果	什么	部分	能	所以	保持	.

如果哪些部分可以保留下来的话。

[ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] [θrin]
Whereupon **it** **made** **this** **threne**
于是 它 制成 这 十三

于是它形成了这三者

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːnɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] ,
To **the** **phoenix** **and** **the** **dove** **,**
到 这 凤凰 和 这 鸽子 ,

致凤凰与鸽子,

[ˌsiː 'oʊ] - [suː'priːmz] [ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv] [lʌv] ,
Co **-** **supremes** **and** **stars** **of** **love** **,**
合作 - 至尊 和 明星 的 爱 ,

共同至尊和爱情之星,

[æz; əz] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðer; ðər]['trædʒɪk] [siːn] .
As **chorus** **to** **their** **tragic** **scene** **.**
作为 合唱 到 他们的 悲惨 场景 .

作为他们悲剧场景的合唱。

['θriːnɑs]
THRENOS
特雷诺斯

特雷诺斯

['bjuːti] , [truːθ] , [ænd; ənd]['rerəti] .
Beauty **,** **truth** **,** **and** **rarity** **.**
美丽 , 真相 , 和 稀有性 .

美丽、真理和稀有。

[greɪs] [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] ,
Grace **in** **all** **simplicity** **,**
优雅 在 全部 简单 ,

简约中蕴藏着优雅

[hɪr] - [ɪn]['sindəz][laɪ] .
Here **enclos'd** **in** **cinders** **lie** **.**
这里 - 在 煤渣 说谎 .

这里被灰烬包围着。

[deθ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːnɪks] - [nest] ;
Death **is** **now** **the** **phoenix** **'** **nest** **;**
死亡 是 现在 这 凤凰 - 巢 ;

死亡如今成了凤凰的巢穴;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɝːtəlz] ['lɔɪəl] [brest]
And **the** **turtle's** **loyal** **breast**
和 这 乌龟的 忠诚 胸部

还有乌龟忠诚的胸膛

[tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [dʌθ; dəθ] [rest] .
To **eternity** **doth** **rest** **.**
到 永恒 确实 休息 .

安息于永恒。

['liːvɪŋ] [noʊ][pɑː'sterəti] : —
Leaving **no** **posterity** **:** **—**
离开 不 后人 : —

没有留下后代: ——

- [twʌz] [nɑːt][ðer; ðər][ɪn'fɜːrməti] ,
' **Twas** **not** **their** **infirmity** **,**
- 那是 不是 他们的 虚弱 ,

并非他们的软弱,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mærid] ['tʃæstəti] .
It **was** **married** **chastity** **.**
它 曾是 已婚 贞洁 .

这是婚姻中的贞洁。

[truːθ] [meɪ] [siːm] , [bʌt; bət]['kænɑːt][biː; bi] ;
Truth **may** **seem** **,** **but** **cannot** **be** **;**
真相 可能 似乎 , 但 不能 是 ;

真相或许看似如此，但并非如此；

['bjuːti] [bræg] , [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] ;
Beauty **brag** **,** **but** **'** **tis** **not** **she** **;**
美丽 吹牛 , 但 - 的 不是 她 ;

美貌自夸，但她并非如此；

[truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['berid] [biː; bi] .
Truth **and** **beauty** **buried** **be** **.**
真相 和 美丽 埋葬 是 .

真理与美，就此埋葬吧。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrn][let] [ðoʊz] [rɪ'per]
To **this** **urn** **let** **those** **repair**
到 这 瓮 让 那些 维修

愿那些修复者们将这骨灰瓮献上。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['iːðər] [truː] [ɔːr] [fer] ;
That **are** **either** **true** **or** **fair** **;**
那 是 任何一个 真的 或者 公平的 ;

要么是真实的，要么是公平的；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ded] [bɜːrdz] [saɪ] [ə; eɪ] [prer] .
For **these** **dead** **birds** **sigh** **a** **prayer** **.**
为了 这些 死的 鸟类 叹 一个 祷告 .

为这些死去的鸟儿叹息祈祷。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər][ɑːrt][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
New **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神